

# **Standards.**

## **We Know Where We've Been, But Where Are We Going?**

Hans Fenstermacher ([Translations.com/TransPerfect/GALA](http://Translations.com/TransPerfect/GALA))

David Filip (LRC/CNGL)

Patrick Guillemin (ETSI)

Jaap van der Meer (TAUS)

Donna Parrish

# Standards

Format:

- Introductions, presentations by each panelist
- Questions to the panelists from each other, from the moderator and from you
- Answers?

## Standards that might come up in discussion today

**EN 15038:** quality standard developed especially for translation services providers, including regular audits and certification.

**SRX (Segmentation Rules eXchange):** provides a common way to describe how to segment text for translation and other language-related processes.

**TBX (Term Base eXchange):** XML-based format for standardized exchange of data from terminology databases.

**TMX (Translation Memory eXchange):** XML-based format for the standardized exchange of translation memory data.

**UNICODE-ULI:** Unicode is a standard for character encoding. ULI is the Unicode Localization Interoperability Technical Committee (ULI), which works to ensure *interoperable data interchange* of localization data.

**XLIFF (XML Localization Interchange File Format):** an XML-based format created to standardize localization across multiple file formats.

**SRX (Segmentation Rules eXchange):** provides a common way to describe how to segment text for translation and other language-related processes.

## Organizations involved with standards:

**ETSI (European Telecommunications Standards Institute)** produces globally-applicable standards for Information and Communications Technologies. ETSI is an independent, not-for-profit association whose more than 750 member companies and organizations, drawn from 62 countries across 5 continents worldwide. Of interest today: the ETSI Industry Specific Group on Localisation Industry Standards.

**GALA (Globalization and Localization Association)** is a global organization providing resources, education, ideas and research to enhance the power and performance of the translation and localization sector. Membership includes companies worldwide who specialize in language and translation services or technologies, language service buyers and technology providers.

**OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards)** is a global consortium that drives the development, convergence and adoption of e-business and web service standards. With its headquarters in the USA, members of the consortium decide how and what work is undertaken through an open, democratic process. XLIFF is under the aegis of OASIS.

**OASIS XLIFF TC** defines, through extensible XML vocabularies, and promotes the adoption of a specification for the interchange of localizable software and document based objects and related metadata.

**TAUS (Translation Automation Users Society)** is an innovation think tank and interoperability watchdog for the translation industry. Its mission is to increase the size and significance of the translation industry to help the world communicate better. TAUS supports entrepreneurs and principals in the translation industry to share and define new strategies via of events, publications and knowledge tools.

**UNICODE-ULI (Unicode Localization Interoperability Technical Committee)** works to ensure interoperable data interchange of localization data including translation memory, segmentation rules and translation source strings and their translations. Initial focus is improved interoperability of TMs in the TMX format, segmentation rules that use the SRX format, and data that using the XLIFF format.

## Panelists:

**Hans Fenstermacher** co-founded the Globalization and Localization Association (GALA). In 2009, Hans was re-elected to the GALA Board and serves as the organization's current chairman.

**David Filip** is a voting member of OASIS XLIFF TC and its liaison in Unicode Localization Interoperability TC. He also serves on the TAUS Standards Advisory Board.

**Patrick Guillemain** is responsible within the ETSI Secretariat for the development, co-ordination and management of new standardization initiatives.

**Jaap van der Meer** is director of TAUS (Translation Automation User Society) and the TAUS Data Association. He inspired and funded the founding meetings of the LISA.

# ETSI ISG LIS

to enhance and maintain LISA Standards TMX, TBX, SRX and GMX with former LISA stakeholders and re-established liaisons with TAUS, GALA, ISO TC 37, OASIS, W3C and to create new localisation standards as appropriate

Founded by common ETSI-LISA Members: WhP (convenor), HP, Huawei, Alcatel-Lucent, Adobe, Lionbridge, Cisco, IBM..for all

# At what cost?

- No cost for LISA, TAUS, GALA members who are already ETSI Members like
  - the 8 ISG founders,
  - Nokia, Intel, Sony, Siemens, Microsoft, Accenture, Medtronic, Philips, EMC, Oracle, EPO, European Commission DGT...
- 100 Euros per delegate, per face-to-face meeting day only for ISG Participants (non-Members of ETSI)



# How can I join and participate?

- 1) Download and sign the ISG Agreement ETSI ISG LIS KIT FOR SIGNATURE.zip

<http://docbox.etsi.org/M2M/open/Information/ISGLIS/>

\*and\*

- 2) Subscribe to ISG LIS email exploder list and participate to conference calls, virtual meetings and face-to-face meetings collocated with Localisation events in all regions.

